

Лучшие китайские сказки

Уникальная методика
обучения языку В. Ратке

Лексико-грамматический комментарий
Е. А. Краснопольской


Lingua
Москва
Издательство АСТ

СКАЗКИ

女娲造人¹

天地开辟以后，大地上有了山川草木²，有了鸟兽虫鱼*，可是还没有人类。天神女娲行走在荒凉的土地上，心中未免有点寂寞。

一天，她来到³一条大河边，蹲下身去**，随手抓起一把黄土，捏成个泥娃娃模样的小东西。说来也怪***，这小东西刚一放到地上就活了

* 鸟兽虫鱼 (Niǎo shòu chóng yú) — «Птицы и животные, насекомые и рыбы», также можно перевести как «всё живые существа», «всё живое».

** 蹲下身去 (Dūn xià shēn qù) — «Опуститься на колени, сесть на корточки».

*** 说来也怪 (Shuō lái yě guài) — «Как ни странно».

¹ 女娲造人 (nǚ wā zào rén) Нюйва — ключевая богиня даосского пантеона, создательница ряда божеств и человечества.

² 山川草木 (Shān chuān cǎo mù) — «Горы и реки, травы и деревья»

³ 来到 — Глагол, указывающий на направление к говорящему, может употребляться с 到 (глагол со значением прибывать). Глагол 到 указывает на то, что после него будет стоять место прибытия.

4 刚 [一]。。。就
。。。了 — Кон-
струкция «Как толь-
ко (случилось собы-
тие А), так (случи-
лось событие В)»

Зачастую в кон-
струкции употреб-
ляются сложные
глаголы.

5 就给他取了名儿叫
做«人» — 就 *зд.* союз,
указывающий на по-
следовательность
действий

叫做 (Jiào zuò) —
досл. «носить имя».

6 一口气做了 (Yī kǒu
qì zuò le) — «Тут же
сделала»

В данном случае «тут
же» — (уст. вып.)

7 赤着身子 (Chì zhe
shēn zi) — досл. «го-
лое тело», *зд.* 赤 —
«обнаженный».

8 嘴里不停地呱呱叫
着 (Zuǐ lǐ bù tíng de
guā guā jiào zhe) —
досл. «с губ не схо-
дили звуки детского
плача».

9 成群结队 (Chéng
qún jié duì) — Это
словосочетание со-
стоит из двух слов с
похожим значени-
ем: группа и ряды.

起来⁴, 呱呱地叫着, 又蹦又
跳。女娲高兴极了, 满意极
了, 就给他取了名儿叫做«
人»⁵。女娲又继续揉团着黄
土, 一口气做了⁶许多男男女
女的小人。

这些小东西 赤着身子⁷,
围着女娲拍手跳跃, 嘴里不
停地呱呱叫着⁸。女娲心里充
满了喜悦, 她不辞辛苦, 继
续努力工 作着, 工作着, 于
是大地上出现了成群结队⁹的
少男少女, 到处回荡着欢声
笑语¹⁰。女娲再也不觉得寂寞
了, 因为大地上已经有了她自
己创造的儿女。

但是这工作毕竟*是太辛苦了，而且要使整个大地充满了生灵，是个多么巨大的工程啊！女娲做了很久很久**，已经弄得精疲力竭了¹¹。

于是她用藤条做了一条绳子¹²，将它放在泥水里搅一搅¹³，试着用力一甩，那些溅落在地上的小泥点，也都变成了¹⁴欢蹦乱跳***的小人。这方法省事多了¹⁵，造人的速度也更

Здесь переводить как «ряды»
¹⁰ 回荡着 (Huí dàng zhe) — «доноситься эхом, раскатами»
¹¹ Часто употребляется как синтагма: 弄得精疲力竭 (Nòng dé jīng pí lì jié) — «работать до изнеможения»
 Конструкция
¹² 一条绳子 (Yī tiáo shéng zǐ) — «[одну] верёвку».
¹³ 将 (или 把) — см. Грам. комментарий Конструкции с 将/把 стр. 164
¹⁴ 变成[了] (Biàn chéng [le]) — стать, превратиться; универсальное как для живых, так и для неживых объектов, а также событий, времени суток, и.т.п.
¹⁵ 省事多了 (Shěng shì duō le)/省事 — «избавить от лишнего труда», «избавить от лишних хлопот»

* 毕竟 (Bìjǐng) — *зд.* усил. частица «все-таки»

** 很久很久 (Hěn jiǔ hěn jiǔ) — *зд.* «без конца»

*** 欢蹦乱跳 (Huān bèng luàn tiào) — «скакать и прыгать от радости» (устойчивое выражение)

¹⁶ 布满了 (Bù mǎnle) — *зд.* 布 »распространяться»

满 — результативная морфема со значением «заполненный»

不满 — *зд.* «широко распространяться»

¹⁷ 则是 (Zé shì) — *зд.* в свою очередь

¹⁸ 创造者 — 者 — *зд.* словообразовательный суффикс-субстантиватор. То

есть, мы можем перевести слово 创造者 как «создатель» (создающий).

快了。不久，大地上就布满了¹⁶人类的踪迹*。

世界上每个历史悠久的民族，都有关于人类从何而来**的神话，《女娲造人》的神话则是¹⁷我们的先对于的一种解释。女娲是我国上古神话中伟大的女神，人类的创造者¹⁸，中华民族的母亲。

* 踪迹 (Zōngjī) — следы (прям. перен.)

** 人类从何而来 (Rén lèi cóng hé ér lái) — «как (каким образом) произошли люди»

盘古¹开天辟地

远古的时候^{*}，天和地是连在一块儿²的，混混沌沌像³个大鸡蛋，盘古就生长在这里面。经过了一万八千年，天地分开了，那些清清的阳气冉冉升起^{**}，变成蔚蓝色^{***}的天空和云朵；那些浑浊⁴的阴气⁵慢慢下沉，变成了大地和山岭。

盘古站在天地之间⁶，一天变化多次⁷，智慧^{****}超过天，天能力超过地。

* 远古的时候 (Yuǎn gǔ de shí hòu) — в древние времена/давным давно

** 冉冉升起 (Rǎn rǎn shēng qǐ) — постепенно расти

*** 蔚蓝色 (Wèi lán sè) — лазурный

**** 智慧 (Zhìhuì) — мудрость/проницательность

1 盘古 (Pángǔ) — в древнекитайской мифологии, китайском фольклоре — первопредок, прообраз первого человека на Земле.

2 连在一块儿 (Lián zài yī kuài er) — *зд.* быть единым целым

3 像 (Xiàng) — подобно/как; 像个大鸡蛋 (Xiàng gè dà jī dàn) — подобно большому куриному яйцу

4 浑浊 (Hún zhuó) — нечистый, мутный (как в прямом, так и в переносном смысле)

5 阴气 (Yīn qì) — энергия Инь (женская/тёмная энергия)

6 之间 (Zhī jiān) — «между». Подробнее см. Грамматический комментарий предлоги-локативы стр. 128.

7 多次 (Duō cì) — Обычно кратность ставится после сказуемого, подробнее см. Грамматический

комментарий стр. 136.

⁸ 一丈 (Yī zhàng) — Чжан — мера длины, равная 3.33 м

⁹ 左手拿着 (Zuǒ shǒu ná zhe) — зд. последовательность и одновременность действий

¹⁰ 或者。。。或者 — или...или (тж может употребляться как одинарный союз)

¹¹ 极高了 — 极。。。
。了/极了 — превосходная степень

天每天增高一丈⁸，地每天增厚*一丈，盘古的身子也每天增长一丈。如果天和地有什么地方还牵连着，没有分开，他就左手拿着⁹一把凿子**，右手握着一把板斧***。或者¹⁰用凿子凿，或者用板斧劈，天地就彻底****分开了。

这样又经过了一万八千年，天升得极高了¹¹，地变得极厚了，盘古的身体也变得极

* 增厚 (Zēng hòu) — зд. уходить вниз, утолщаться

** 凿子 (Záo zi) — долото

*** 板斧 (Bǎnfǔ) — топор (с широким лезвием)

**** 彻底 (Chè dǐ) — полностью/до конца

长了一——据说*天和地的距离**是九万里，推想¹²盘古的身量也该是九万里，真是顶天立地的巨人！¹³这以后，才¹⁴出现了人类，出现了三皇五帝¹⁵。

每个历史悠久***的民族，都有关于宇宙****开辟的神话。我们中华民族的古老神话说，天地原本是连在一起的，混沌沌像个大鸡蛋，是一个名叫盘古的神人，用斧子和凿子将天地分开。于是盘古成了开天

12 推想 (Tuī xiǎng) — зд. получается... (досл. предположить/делать умозаключение)

13 真是顶天立地的巨人 (Zhēn shì dǐng tiān lì dì de jù rén) — головой подпирать небо, ногами стоять на земле (обр. в знач. великий и могучий, огромных размеров) «... Действительно могучий великан исполинских размеров!»

14 才 — «и только тогда...». Обычно не принимает после себя модальное 了 (Подробнее о типах 了 см. Грамматический комментарий стр. 160)

15 三皇五帝 (Sān huáng wǔ dì) — «Три властителя и пять императоров»

* 据说 (Jù shuō) — говорят, что...

** 距离 (Jù lí) — расстояние

*** 悠久 (Yōu jiǔ) — долгое время

**** 宇宙 (Yǔzhòu) — Вселенная, атж. Космос

∴ 辟地的英雄*，中华民族 的祖
∴ 先**。

∴ * 英雄 (Yīng xióng) — герой

∴ ** 祖先 (Zǔxiān) — первопредок, родона-
∴ чальник

夸父逐日

在远古时代，有一个名叫夸父的人。他力气非常大，一只手就能¹拔起一棵²大树；抬脚走一步，就能跨过一条大河³。那个时候，人们住在树林里，穿树皮，吃野果，生活非常艰难。每到冬天的夜晚^{*}，人们又冷又饿⁴，因此大家都害怕黑夜，希望太阳在白天能停留得⁵长一些。善良的夸父决定追上太阳，请它在白天多停留一会儿⁶。夸父站在山顶^{**}上，当太阳出现的时候

* 夜晚 (Yè wǎn) — зд. ночами

** 顶 (Dǐng) — макушка, верхушка, зд. — пик (горы)

- ¹ 能 (Néng) — модальный глагол «быть в состоянии сделать, иметь физическую возможность сделать». Подробнее см. Грамматический комментарий, Модальные глаголы стр. 131
- ² 棵 (Kē) — досл. «корень»; счетное слово для растений, деревьев
- ³ 抬脚走一步，就能跨过一条大河 (Tái jiǎo zǒu yī bù, jiù néng kuà guò yī tiáo dà hé) — зд. для благозвучности возможен перевод: «...в один шаг — [мог] перешагнуть большую реку»
- ⁴ 又冷又饿 — «又A又B» — сложный союз «и, и», может соединять только прилагательные.
- ⁵ 得 — Подробнее о得 см. Грамматический комментарий стр. 148
- ⁶ 多停留一会儿 (Duō tíng liú yī huǐ'er) — «Остаться днём чуть подольше»

⁷ 当太阳出现的时候，就喊道太阳 — Здесь употребляется конструкция «当。。。就» — «Когда... (произошло событие А), тут же (произошло событие В)»

⁸ 地(Dì) — зд. оформляет наречие. Подробнее о 地 см. Грамматический комментарий стр. 149.

⁹ 理睬(Lǐ cǎi) — обращать внимание (глагол прямого управления)

¹⁰ 追了上去(Zhuī le shàng qù) — бросился [за ним] в погоню

¹¹ 捉住(Zhuō zhù) — «схватить» (а тж. «арестовать»). Подробнее о результативных суффиксах см. Грамматический комментарий.

¹² 落山(Luò shān) — садиться, уходить с небосвода (о солнце или луне)

候，就喊道太阳⁷，你能不能慢点儿走，让白天更长一些呢？»太阳没有回答，急急忙忙*地地⁸走了。

第二天，夸父又来到山顶上，对着刚升起的太阳喊：«太阳，你能不能慢点儿走，给人们多一些阳光和温暖呢？»——太阳仍然**没有理睬⁹他。夸父急忙拿起手杖，追了上去¹⁰。他发誓***要捉住¹¹太阳，不让它落山¹²。太阳爬上了山顶，夸父就追上山顶。太阳落到峡谷，夸父就追到峡谷。

* 急急忙忙 (Jí jí máng máng) (急忙) — поспешно

** 仍然 (Réng rán) — по-прежнему

*** 发誓 (Fāshì) — поклялся

夸父跑过无数座大山，跨过
 无数条大河，一直追了七天
 七夜*，太阳有点害怕了，跑
 得越来越快¹³，眼看¹⁴就要落山
 了。夸父追啊追啊¹⁵，跑啊跑
 啊，太阳这个大火球烤得他
 嗓子都快要冒烟了¹⁶，他越来
 越渴，越来越累，快要倒下去
 了¹⁷。

于是，夸父就跑到黄河
 边，一头扎进¹⁸水里，咕咚
 咕咚，很快就把黄河水喝干
 了¹⁹。可是他仍然很渴，就来
 到渭水²⁰边，咕咚咕咚，一口
 气把渭水喝光了²¹。夸父继续

* 七天七夜 (Qī tiān qī yè) — «7 дней, 7 но-
 чей», очень долго

- ¹³ 越来越快 — 越A越
- В — «чем А тем В»
- (употребляется толь-
- ко с прилагательны-
- ми)
- ¹⁴ 眼看 (Yǎn kàn) —
- эд. «того и гляди», а
- также «с минуты на
- минуту»
- ¹⁵ 追啊追啊 — 啊。
- 。。啊 — передаёт
- длительность, заты-
- нутость действия
- ¹⁶ 他嗓子都快要冒
- 烟了 (Tā sǎng zi dōu
- kuài yào mào yān le) —
- Огромный диск
- солнца жарил так,
- что всё его нутро
- вот-вот задымит-
- ся...»
- ¹⁷ 快要倒下去了
- (Kuài yào dào xià qù
- le) — «Вот-вот упа-
- дёт навзничь»
- ¹⁸ 一头扎进 (Yī tóu
- zhā jìn) — эд. «полно-
- стью погрузиться [в
- воду]» (в пр. и пер.
- смысле)
- ¹⁹ 喝干了 (Hē gàn
- le) — выпил до дна/
 · осушил
- ²⁰ 渭水 (Wèi shuǐ) —
- совр. Вэйхэ, круп-
- нейший приток р.
- Хуанхэ
- ²¹ 一口气把渭水喝光
- 了 (Yī kǒu qì bǎ wèi

shuǐ hē guāng le) —
«Вмиг выпил всю

воду притока Вэйхэ»

²² 血液 (Xiě yè) —
кровь (двухслог, тж
часто используется
однослог — 血)

²³ 一片桃林 (Yī piàn
táo lín) — [одна] пер-
сиковая роща

片 — сч. сл для боль-
ших поверхностей/
пространств

· : 追赶太阳。但是他实在太累太
· : 渴了，走着走着，就倒在地上
· : 再也没有站起来。夸父死后，
· : 他的高大身躯变成了山脉*，
· : 头发变成了树木，血液²²变成
· : 了河流，扔出去的那根手杖变
· : 成了一片²³桃林。

· : * 山脉 (Shānmài) — горная цепь/горный
· : хребет
